

# DÉFENSE DU FRANÇAIS

BULLETIN ÉDITÉ PAR LA SECTION SUISSE DE L'UNION DE LA PRESSE FRANCOPHONE

20, avenue du Temple, 1012 Lausanne – www.francophonie.ch

Paraît douze fois par an

N° 570

Prix de l'abonnement : 40 francs (26 euros). Compte de chèques postaux : Lausanne 10-3056-2.

Mars 2014

« Si le langage, qui est à la base de nos échanges, devient mouvant, s'il n'est propre qu'à exprimer des idées floues, des impressions vagues et s'il efface le contour des réalités dans une frange de brumes nous allons au chaos à grands pas. »

(Marcel Aymé)

## Publicitaire, publiciste

Ces deux substantifs ont été (et sont encore parfois) souvent confondus. Peut-être sous l'influence de l'anglo-américain *publicist* qui englobe les deux acceptions.

Un(e) *publicitaire* est une personne qui s'occupe professionnellement de publicité.

Un *publiciste* désignait un journaliste écrivant sur des questions politiques (vieilli).

Juriste spécialiste de droit public (1746). « *Un publiciste allemand trouverait là de quoi faire un gros volume...* » (D'Alembert).

(Défense du français, N° 570, mars 2014)

## Quidam

Emprunté au latin *quidam* « certain, un certain », désignant une personne qu'on ne peut ou ne veut pas nommer précisément. « *L'obstination de fermer sa porte aux nouveaux visages, surtout aux quidams cajoleurs et pleureux, et aux arrogants malappris* » (J.-J. Rousseau).

D'abord employé en procédure, devenu (par dénigrement) péjoratif, il relève aujourd'hui d'un usage plaisant.

(Défense du français, N° 570, mars 2014)

## « Ranking »

Teletext, pour qui la traduction n'a pas de secret, se flatte de nous apprendre qu'en football « la Suisse est la quatrième équipe européenne de ce *ranking* dominé par l'Espagne ».

Il est évident que l'emploi des termes *classement*, *rang*, *position*, *place* pourrait paraître incongru en terre francophone.

(Défense du français, N° 570, mars 2014)

## « Screening »

De *screen* « écran, paravent, abri ».

Une revue scientifique relate qu'un *screening* réalisé en laboratoire a permis de définir l'action de ravageurs de plantes.

Le mot *screening* prend ici (entre autres acceptions) le sens de *contrôle*, *sélection*, *examen*, *dépistage* sans qu'il soit nécessaire de recourir à un anglicisme.

(Défense du français, N° 570, mars 2014)

## « Spam »

Vocabulaire fourre-tout que même les spécialistes peinent à définir avec exactitude.

Il s'agit d'un message électronique, publicitaire par exemple, envoyé à un très grand nombre d'utilisateurs qui ne l'avaient pas sollicité, au risque de provoquer une saturation du réseau.

Synonyme proposé : *pollupostage*.

(Défense du français, N° 570, mars 2014)

## « Wwoofing »

Ce terme des plus rébarbatifs est issu de *Willing Workers On Organic Farms* (travailleurs volontaires dans des fermes bio).

Cette pratique est un mélange de vacances écologiques en échange de compétences. Travail non salarié contre hébergement gratuit. L'hôte n'a pas d'obligation de rentabilité.

Il s'agit d'un *bénévolat agricole* sans statut légal.

(Défense du français, N° 570, mars 2014)